

6 - 15 Aralık / December 2013

Ankara | Bursa | Diyarbakır | Eskişehir  
İstanbul | İzmir | Sinop | Trabzon



Tüm gösterimler ücretsiz ve halkın katılımına açıktır.



Avrupa Birliği  
Türkiye Delegasyonu



EUNIC  
TURKEY



- > Tüm gösterimler ücretsizdir. Ücretsiz seans biletleri sinema gişelerinden temin edilecektir.

All screenings are free of charge. Free entry tickets can be collected at the movie theatres' box offices.

- > Küçük izleyicilerimiz için **Okul Yolunda** filmi öneriyoruz. **Arınma** ve **Mühendis** filmleri 18 yaş ve üzeri seyirciler içindir. Diğer filmlerimiz 15+ ve 13+ yaş grubu içindir.

For minors, we only recommend the film **On the Way to School**. The rest of the movies are rated 15+ and 13+, except **Purge** and **Engineer**, which is rated 18+.

- > Etkinlik Yönetimi programında değişiklik yapma hakkını saklı tutar. The organisers hold the right to make changes to the screening programme when necessary.

- > Filmlerde ara verilmeyecektir.

There will be no intermissions during screenings.

- > Tüm filmler orijinal dilinde, Türkçe altyazılı olarak gösterilecektir. **Okul Yolunda** filmi Türkçe dublajlı olarak gösterilecektir.

All movies will be screened in the original language with Turkish subtitles. **On the Way to School** is dubbed into Turkish.

Sorularınız ve önerileriniz için:

For questions and suggestions:

[delegation-turkey@eeas.europa.eu](mailto:delegation-turkey@eeas.europa.eu)

Bizi ziyaret edin:

Visit us at:

[www.avrupa.info.tr/hrfilmdays](http://www.avrupa.info.tr/hrfilmdays)

[www.facebook.com/EUinTurkey](https://www.facebook.com/EUinTurkey)

[twitter.com/EUDelegationTur](https://twitter.com/EUDelegationTur)

# SUNUŞ INTRODUCTION

Avrupa Birliği, Avrupa’da ve dünya çapında barış, uzlaşma, demokrasi ve insan haklarının ilerlemesine sağladığı katkılardan dolayı 2012 Nobel Barış Ödülü’ne layık görülmüştür.

Avrupa Birliği’nin temelini oluşturan tüm bu değerleri sinema aracılığı ile de öne çıkarmak için 10 Aralık “İnsan Hakları Günü” sebebiyle organize edilen “Avrupa Birliği İnsan Hakları Film Günleri”ni bu yıl üçüncü kez sizlerle buluşturuyoruz.

6 - 15 Aralık tarihlerinde gerçekleşecek olan Festival, AB Üye Ülke Temsilcilikleri ve Türkiye’deki Kültür Merkezleri ile işbirliği içinde, Avrupa Birliği Türkiye Delegasyonu tarafından düzenlenmekte olup, Türkiye’nin 8 şehrini kapsamaktadır. 9 gün sürecek Festival boyunca 17 AB Üye Ülkesi, İsviçre ve Türkiye’den 28 film halka açık ve ücretsiz olarak gösterime girecektir.

İnsan haklarımız, bireysel özgürlüklerimiz ve insan olarak yaşadığımız tecrübeleri ele alan AB ve Türk yapımı filmlerin gösterileceği bu Festival, hayatın hangi kesiminden olursa olsun, izleyicileri sorgulamayı, derindeki duygularına temas etmeyi ve ilham kaynağı olmayı amaçlamaktadır. Zira bu konular yurttaşlık statümüz, cinsiyetimiz, yaşımız, cinsel tercihimiz veya etnik kökenimiz ne olursa olsun hepimizi tek tek ilgilendirmektedir.

Etkinliđin amacı kimlik, hoşgörü, saygı, insan onuru ve kültürler arası diyalog gibi birbirinden değişik konularda farkındalık yaratmak - ve kalıplaşmış fikirleri sorgulamak - için AB ve Türk yapımı seçme insan hakları filmlerini paylaşmaktır.

İyi seyirler!

The European Union was awarded the 2012 Nobel Peace Prize for its contribution to the enhancement of peace, democracy and human rights in Europe and around the world.

In order to highlight all the values which form the foundation of the European Union, we bring you the “European Union Human Rights Film Days”, which is being organised on the occasion of Human Rights Day (10 December) for the third time.

The festival, which will be held in 8 cities in Turkey 6 and 15 December, is organised by the European Union Delegation to Turkey in collaboration with the Embassies and Cultural Centres of the EU Member States in Turkey. During the nine-day festival, a total of 28 films from 17 EU Member States, Switzerland and Turkey will be shown. The film screenings are open to the public and free of charge.

By showing movies dealing with individual rights, human dignity and individual experiences, the festival aims to raise questions and to be a source of inspiration. These issues concern us all, regardless of our citizenship status, gender, age, sexual orientation, or ethnic roots. The goal of the event is to share selected EU and Turkish films in order to create awareness on human rights issues, such as identity, tolerance, respect, human dignity, and intercultural dialogue as well as to challenge stereotypes.

Enjoy the screenings!



# BRÜKSEL MESELESİ

## THE BRUSSELS BUSINESS

2012 Avusturya, Belçika | Austria, Belgium, 88'  
İngilizce, Türkçe altyazılı | English with Turkish subtitles  
Yönetmen | Director: Friedrich Moser, Matthieu Lietaert

90'ların başlarında, iki genç adam Brüksel'de lobıcılığın muazzam etkisini keşfeder. Biri, Brüksel'de sıkı bir lobi takipçisi olurken diğeri de, Avrupa Birliği ekonomisinin %50'sini temsil eden, dünya ticareti konularında en iyi lobici olur. Film lobicilik dünyasının, gizli güç bağlantılarının ve kurumsal nüfuzun AB siyaseti üzerindeki etkisinin derinlerine iniyor. "Brüksel Meselesi" milyonlarca Avrupalının kendilerine sorduğu soruyu cevaplamaya çalışıyor: Avrupa Birliği'ni kim yönetiyor?

In the early 90s two young men discover the enormous influence of lobbying in Brussels. One becomes the leading lobby-watchdog in Brussels; the other one becomes a top lobbyist on world trade issues, representing 50% of the EU's economy. Film dives into the world of lobbying, the secretive networks of power and the corporate influence on EU politics. "The Brussels Business" tries to answer a question millions of Europeans ask themselves: Who runs the European Union?





# KARAMO'SUZ 727 GÜN

## DIE 727 TAGE OHNE KARAMO

### THE 727 DAYS WITHOUT KARAMO

2013 Avusturya | Austria, 80'

Almanca, İngilizce, İspanyolca, Moğolca, Türkçe altyazılı  
German, English, Spanish, Mongolian with Turkish subtitles  
Yönetmen | Director: Anja Salomonowitz

Bir tarafta, kocası Karamo Afrika'ya geri yollandığından beri çocuklarıyla yalnız başına yaşamak zorunda kalan Avusturyalı bir kadın... Diğer tarafta da, yakında Viyana'ya dönmesine izin verileceğine dair Çinli karısına umut aşılamaya çalışan bir adam. Karamo'suz 727 Gün, iki uluslu çiftlerin tecrübeleri üzerine kurulu bir belgesel deney: hikâyelerinin kişisel anlarını paylaşan 21 çift filme alındı. Her biri bu mozaik'in içinde sadece birkaç dakika görünüyor ancak birlikte bir hikâyeyi tamamlıyorlar - aşkın kanunların üstesinden nasıl geldiğinin hikâyesini.

On one hand, an Austrian woman who has been forced to live alone with her children ever since her husband Karamo was deported to Africa... On the other hand, a man tries to instill hope in his Chinese wife that she will soon be allowed to return to Vienna. The 727 Days Without Karamo is a documentary experiment which is based on the experiences of bi-national couples: 21 couples have been filmed to share personal moments of their story. Every one of them is only present for a few minutes in this mosaic but together they form one complete story - a story of how love can rise above the written law.



## YORUM YOK NO COMMENT

2010 Bulgaristan | Bulgaria, 52',  
Bulgarca, İngilizce ve Türkçe altyazılı  
Bulgarian with English and Turkish subtitles  
Yönetmen | Director: Lyubomir Halatchev

Film, 1993 yılında bir yetimhanede yaşayan Martin ve Georgi adlı iki çocuğun hikâyesini anlatıyor. Bugün artık her ikisi de büyümüştür. Martin bir çiftlikte ineklere bakarken, Georgi'nin İsviçre'de bir ailesi var ve üniversiteye gidiyor.

Film bu çocukların hikâyelerini anlatıyor. 1993'den beri Bulgaristan'daki yetimhanelerde birçok şey iyileştirildi. Ancak günümüzde hâlâ kimliksiz ve evlatlık edinilmeyi bekleyen binlerce çocuk var...

This is a story about two boys, Martin and Georgi who lived in an orphanage in 1993. Today, both of them are grown ups. While Martin looks after cows in a farm, Georgi has a family in Sweden and studies at a college. The film tells the story of these kids. Since 1993 many things have improved in the orphanages in Bulgaria. But today, there are still thousands of kids who don't have IDs and are waiting for adoption.



EMBASSY OF THE  
REPUBLIC OF BULGARIA





## TRENLER TRAINS

2011 Bulgaristan | Bulgaria, 16'

Bulgarca, İngilizce ve Türkçe altyazılı

Bulgarian with English and Turkish subtitles

Yönetmen | Director: Pavel G. Vesnakov

Oyuncular | Cast: Balcho Balchev, Monica Balcheva, Hristo Chukov,  
Simeon Kyossev

45 yaşında ve bulaşıkçılık yapan Tony, maaşını alamadığı için beş parasız kalır. Ama çocuğunu mutlu etmek için elinden gelen her şeyi yapacaktır.

45 year old dishwasher Tony finds herself with no money after she doesn't get her salary. But she will do whatever it takes to make her child happy.



EMBASSY OF THE  
REPUBLIC OF BULGARIA





# HALİME'NİN YOLCULUĞU

## HALİMİN PUT HALİMA'S PATH

2012 Hırvatistan | Croatia, 95'

Boşnakça, Hırvatça, Türkçe altyazılı | Bosnian, Croatian with Turkish subtitles  
Yönetmen | Director: Arsen Anton Ostojić

Oyuncular | Cast: Alma Prica, Olga Pakalović, Mijo Jurišić, Mustafa Nadarević, Izudin Bajrović, Miraj Grbić, Daria Lorenci

Müslüman bir kadın olan Halime, Bosna Savaşı'nda Sırlar tarafından öldürülen ve toplu mezarlardan birine gömülen oğlunu bulmaya çalışır. Ancak oğlunu teşhis etmek için DNA testi yapılması gerekmektedir ve Halime kan vermeyi reddeder. Yıllardır kimsenin bilmediği bir sır saklamaktadır. Oğlu evlatlıktır ve onun kalıntılarını teşhis edebilmek için 20 yıldır görmediği biyolojik annesini bulması gerekmektedir. Hırvatistan'ın bu yıl En İyi Yabancı Film Dalı'nda Oscar adayı olan film, Müslüman bir kadının trajik ve dokunaklı hikayesini anlatıyor.

Halima, a Muslim woman, tries to find her son who was killed by Serbs during the Bosnian War and was buried in one of the mass graves. However, a DNA test is required to be able to identify her son and Halima refuses to give blood. She has been keeping a secret for years that no one knows. Her son is adopted and in order to identify his remains, Halima needs to find the biological mother whom she hasn't seen in 20 years. Croatia's nominee for "The Best Foreign Language Film" at the 86th Academy Awards, this film tells the tragic and moving story of a Muslim woman.



Embassy of the Republic of Croatia  
to the Republic of Turkey







# DENEY

## EKSPERIMENTET

### THE EXPERIMENT

2010 Danimarka | Denmark, 90'

Danca, İngilizce ve Türkçe Altyazılı

Danish with English and Turkish subtitles

Yönetmen | Director: Louise Friedberg

Oyuncuar | Cast: Tanja Kielsen, Laura With Bødker, Julia Naamansen

Deney, Grönland'da, Danimarka Devleti'ne ait ve özel çocuklar için eğitim veren bir çocuk yuvasına baş müdire olarak atanan bir hemşirenin hikayesini anlatıyor. 1952 yılında, Danimarka Hükümeti yetkilileri, Grönland adasından 16 çocuğu bir deneye katılmaları için seçer. Çocuklar ailelerinin yanlarından alınarak bir çocuk yuvasına yerleştirilir. Yuvanın müdiresi hemşire Gert, çocukları, uzun vadede Grönland'ı, içinde bulunduğu yoksulluktan kurtarmaları amacıyla iyi birer Danimarka vatandaşına dönüştürmekle görevlidir. Ama bu hiç de kolay bir iş değildir...

The Experiment is the story of the nurse who is appointed as head mistress of a special children's home that gives education for special kids, owned by the Danish state in Greenland. In 1952, Danish government officials select 16 Greenlandic children to participate in an experiment. They are removed from their families and accommodated in a children's home. Here, the headmistress of the children's home, Gert, is put in charge of turning them into good, Danish citizens in a long-term effort to bring Greenland out of its current state of destitution. But this is not an easy thing to do.



Royal Danish Embassy  
Ankara





# ARINMA PUHDISTUS PURGE

2012 Estonya, Finlandiya | Estonia, Finland, 120',  
Fince, Türkçe altyazılı | Finnish with Turkish subtitles

Yönetmen | Director: Antti Jokinen

Oyuncular | Cast: Laura Birn, Liisi Tandefelt, Amanda Pilke,  
Peter Franzén, Krista Kosonen

Arınma, yalan, çaresizlik ve korku hikâyeleriyle yolları kesişen farklı çağdan iki kadının hikâyesini anlatıyor. Aliide, Stalin döneminin korkularını ve Estonyalıların Sibiry'a sürülmelerini yaşamıştır ve bu travmayla başa çıkmaya çalışmaktadır. Bir gece evinin avlusunda genç bir kadın bulur. Zara adındaki bu kadın, kendisini seks kölesi olarak elinde tutan Rus mafyasından kaçımıştır.

Aliide ve Zara birbirlerinin dürtülerini arındırmak için şüphe ve keşfin karmaşık aritmetiğine kendilerini kaptırırlar; yavaş yavaş geçmişten ve korkularından ortaya çıkan hikâyeleri gün yüzüne çıkmaya başlar. Çok geçmeden de birbirleriyle akraba olduklarını öğrenirler.

Purge is a story of two women from two different eras linked by separate tales of deceit, desperation - and fear. Aliide has experienced the horrors of the Stalin era and the deportation of Estonians to Siberia, and she tries to cope with this trauma. One night, she finds a young woman in the courtyard of her house. This woman named Zara has escaped from the Russian mafia who held her as a sex slave.

Aliide and Zara engage in a complex arithmetic of suspicion and revelation to distill each other's motives; and gradually, their stories emerging from their past and fears come to light. Soon enough, they find out that they are related to each other.



Estonian Embassy  
in Ankara





## SÜRGÜN HAYATLAR CAUSE COMMUNE

2013 Fransa | France, 58'  
Fransızca, Türkçe altyazılı | French with Turkish subtitles  
Yönetmen | Director: Sophie Averty

2009'un sonlarında, Nantes şehrinde istenmeyen 40'a yakın Çingene ailesi, Loire Nehri yakınlarındaki Indre şehrine gelirler. Bir avuç vatandaş ve şehrin belediye başkanı sayesinde, bu aileler, uygun ve sürdürülebilir bir çözüm bulunana kadar on sekiz ay boyunca burada kalırlar. Bir yıl sonra, kendisi de bu tartışmaların içerisinde olan yönetmen Sophie Averty, bu hikâyenin ayak izlerini takip etmeye karar verir.

End of 2009, around 40 Roma families, unwanted in the city of Nantes, arrive at Indre, a small town along the Loire River. Thanks to a handful of engaged citizens and elected representatives, these families stay there during 18 months, until a convenient and sustainable solution is found. One year later, the film maker Sophie Averty, who herself was engaged in this fight, decides to go in the footsteps of this story.



# ARAZİ LE TERRAIN THE LAND

2012 Fransa | France, 40'  
Fransızca, Türkçe altyazılı | French with Turkish subtitles  
Yönetmen | Director: Bijan Anquetil

Bijan Anquetil, bir yıl boyunca, “yerleri değiştirilen” bir grup çingeneyi filme aldı. Belgeselde, aileler yavaş yavaş kareleri dolduruyor ve yaşamlarına tanık olmaya başlıyoruz. Erkeklerin inşaat malzemesi için çöplüğe gittikleri ilk sahnelerden, kadınların sırlarını ortaya seren sahnelere kadar, ortak ama bir o kadar da mahrem bir alanın oluşturulmasının tek şahidi oluyoruz. Bu alan kalıcı bir eve o kadar benziyor ki inşasının hızı ve varlığının kaçınılmaz kısalığı bizi şaşkına çeviriyor.

For one year, Bijan Anquetil filmed a group of Roma who was being “displaced”. In the documentary, the families gradually fill the frames and we begin to witness their lives. From the first shots, where the men are rummaging through a rubbish dump for building materials, to the scenes that reveal the women’s secrets, we become the only witness to the forming of a common yet private space. This space so resembles a lasting home that the speed of its construction and the inevitable brevity of its existence startle us.





# TEN RENGİ: BUĞDAY

## COULEUR DE PEAU: MIEL

### APPROVED FOR ADOPTION

2012 Fransa | France, 72',  
Fransızca, Türkçe altyazılı | French with Turkish subtitles  
Yönetmen | Director: Laurent Boileau, Jung Boileau

Kore savaşından sonra 200.000 Koreli çocuk evlat edinilerek dünyanın dört bir yanına dağılmıştı. Jung da bunlardan biriydi. 1965 yılında Seul'da doğdu ve 1971 yılında Belçikalı bir aile tarafından evlat edinildi. Film onun Seul'deki yetimhaneden evlat edinilerek yabancı bir ülkeye götürülüşünü, çocuklukta yetişkinliğe geçiş öyküsünü ve yıllar sonra ana vatanı Güney Kore'ye yaptığı yolculuğu anlatıyor. Hem kendisi hem de kökleriyle barışmak için yaptığı bu yolculukta ise, tıpkı kendisi gibi çocukken evlatlık olarak verilmiş karısıyla tanışıyor.

Since the end of the Korean War, 200,000 Korean children have been spread all over the world. Jung is among them. He was born in Seoul in 1965 and was adopted by a Belgian family in 1971. The film follows his life from the orphanage in Seoul, as a small child ending up in a foreign country, the story of his transition from adolescence to adulthood and his visit to South Korea after long years. This trip of reconciliation with his roots and with himself, leads our character to encounter with his wife, an adopted Korean herself.



# OKUL YOLUNDA SUR LE CHEMIN DE L'ÉCOLE ON THE WAY TO SCHOOL

2013 Fransa | France, 75'

Türkçe dublajlı | Dubbed into Turkish

Yönetmen | Director: Pascal Plisson

Oyuncular | Cast: Noura Azzagagh, Zahira Badi, Carlito, Zineb Elkabi

Kenya'da Jackson, Arjantin'te Carlito, Fas'ta Zahira ve Hindistan'daki Samuel her sabah evden okula ulaşabilmek için bir sürü engeli ve zorlukları aşmak zorundalar. Dünya'nın dört farklı köşesinde yaşıyor olsalar da, bu çocukların ortak noktası eğitime aç olmaları. Onlara yalnızca bilginin iyi bir gelecek sunacağını biliyorlar ve bu isteklerine ulaşabilmek için her gün uzun ve tehlikeli bir yolculuğa yelken açıyorlar. Okul Yolunda bizleri, tek hayali okumak ve hepimizin bir zamanlar kolayca geçtiği yollara ulaşmak olan bu çocukların sıradışı yaşamlarının içine sokuyor.

Jackson in Kenya, Carlito in Argentina, Zahira in Morocco and Samuel in India have to tackle lots of obstacles and difficulties every morning to get to school. Even though they live in the four corners of the earth, these kids share the same hunger for learning. They understand that only education will allow them a better future and that is why, everyday, they must set out on the long and perilous journey. On The Way to School immerses us in the extraordinary lives of these children whose sheer dream is to study and to reach the paths we have all easily walked once upon a time.

7+



# OKYANUSUN RENGİ

## DIE FARBE DES OZEANS

### COLOR OF THE OCEAN

2011 Almanya | Germany, 88',  
Almanca, Türkçe altyazılı | German with Turkish subtitles  
Yönetmen | Director: Maggie Peren  
Oyuncular | Cast: Álex González, Hubert Koundé, Sabine Timoteo

Alman turist Nathalie, tatil için gittiği Kanarya Adaları'nda mültecilerle ilgili bir trajediye şahit olur. Afrikalılarla dolu bir tekne karaya vurmuştur. Kurtulanlar arasında bir adam ve oğlu dikkatini çeker. Nathalie onlara yardım etmek ister ancak sınır polisi buna izin vermez. Bir süre sonra mülteci Zola ve küçük Mamadou, Nathalie ile iletişim kurarlar. Kadın, sevgilisinin isteğine karşı gelerek bu muhtaç insanlara yardım etmeye karar verir. Ancak bu görüldüğü kadar kolay değildir. "Okyanusun Rengi", Afrika'dan Avrupa'ya göç sorununa hem insani hem de siyasi açıdan yaklaşan olağanüstü bir film.

Nathalie, a German tourist, witnesses a tragedy involving refugees on the Canary Islands where she went for vacation. A boat full of Africans is stranded. Among the survivors, a man with his little son catches her attention. Nathalie wants to help them but a border police doesn't let her. After a while, the refugee Zola and little Mamadou establish contact with Nathalie. She decides to help these people in need - against the wishes of her boyfriend. But it's not as easy as it seems. "Color of the Ocean" is an extraordinary film that approaches the migration problem from Africa to Europe from humanitarian and political aspects.



# ADALETSİZ DÜNYA

## ADIKOS KOSMOS

### UNJUST WORLD

2011 Yunanistan | Greece, 107'

Yunanca, İngilizce ve Türkçe altyazılı | Greek with English and Turkish subtitles

Yönetmen | Director: Filippos Tsitos

Oyuncular | Cast: Antonis Kafetzopoulos, Christos Stergioglou,  
Minas Hatzisavvas

Sotiris, emniyette görevli bir sorgu memurudur. Bir gün, hayatın sillesini yemiş tüm garibanları affetmeye karar verir. Masum birini kurtarmak için ahlaksız bir güvenlik görevlisini öldürecek kadar ileri gider. İşlediği suçun tek tanığı, yoksunluk içinde yaşayan, yalnız, temizlikçi kadın Dora'dır. Sotiris ile Dora birbirinden hoşlanır, ama hiçbir şey istedikleri gibi gitmez.

Sotiris is a police interrogator. One day he decides to pardon every poor person to whom life has been cruel. In order to save an innocent person, he goes as far as to kill a corrupt security guard. The only witness to the crime is a lonely cleaning lady, Dora, who leads a life trying to make ends meet. Sotiris and Dora like each other but nothing goes the way they want.



EMBASSY OF GREECE  
IN ANKARA







## ÖTEKİ KASABA THE OTHER TOWN

2011 Türkiye, Yunanistan | Turkey, Greece, 45'  
Türkçe, Yunanca | Turkish, Greek  
Yönetmen | Director: Nefin Dinç

Komşular neden kavga eder? Etnik gruplar arasında kin ve önyargılar nasıl doğar? Bu belgesel filmde Türkiye'de Birgi ve Yunanistan'da Dimitsana isimli kasabaların halkına "öteki tarafı" nasıl gördüklerini sorduk, bu konuda görüşlerini aldık. İkili ilişkileri bozan bir önyargılar ağına yakalanmış gibi duran her yaşta insan var. Ama neden? Bu kin neden ve nasıl yeniden üretiliyor?

Why do neighbors fight? How do hatred and suspicion arise between ethnic groups? In this documentary, we asked the people of Birgi in Turkey and Dimitsana in Greece about how they saw the "Other" and we asked for their opinions. There are people from different age groups who seem to be trapped in a web of prejudices that destroys mutual relationships. But why? Why and how is this hatred constantly reproduced?



# İÇİMDEKİ GÜNEŞ

## IL SOLE DENTRO

### THE SUN INSIDE

2012 İtalya | Italy, 100'

İtalyanca, Türkçe altyazılı | Italian with Turkish subtitles

Yönetmen | Director: Paolo Bianchini

Oyuncular | Cast: Francesco Salvi, Giobbe Covatta,  
Angela Finocchiaro, Diego Bianchi, Gaetano Fresca

Gineli gençler Yaguine ve Fodè, 1999 yılında tüm Afrikalı gençler ve çocuklar adına "Avrupa'nın saygın mercilerine" yazdıkları mektupla gündeme gelirler. Ceplerindeki bu mektupla Brüksel'e giden bir uçağın iniş takımlarına gizlenerek, olağanüstü bir umut yolculuğuna çıksalar da, yolculuk trajik bir şekilde sonlanır. Yaguine ve Fodè'nin maceraları, on yıl sonra iki genç ve bir futbol topunun Avrupa'dan Afrika'ya yolculuğuyla çakışır. Bir Afrikalı diğeri İtalyan olan Thabo ve Rocco, çocuk futbol pazarından kaçmıştır. Onca tuzağa ve zorluklara rağmen, yolculukları aynı zamanda hayatlarını da şekillendirecek sıradışı deneyim ve tesadüflerle doludur.

Guinean youngsters Yaguine and Fodè became known for the letter they wrote to the 'distinguished authorities of Europe' on behalf of all African young people and children in 1999. With the letter in their pockets, the pair hid in the landing gear of a plane bound for Brussels as they embarked on an extraordinary journey of hope, albeit one that ended tragically. Ten years later, the adventures of Yaguine and Fodè coincide with another journey from Europe to Africa, one of two youngsters and a football. Thabo and Rocco, an African and an Italian, have escaped the child football market. Despite being full of traps and challenges, their journey is also full of extraordinary experiences and encounters which will shape their lives.





# BOYUN EĞMEZ

## RÉFRACTAIRE

### DRAFT DODGERS

2009 Lüksemburg | Luxembourg, 97'

Fransızca, Türkçe altyazılı | French with Turkish subtitles

Yönetmen | Director: Nicolas Steil

Oyuncular | Cast: Grégoire Leprince-Ringuet, Marianne Basler, Thierry Van Werveke, Michel Voïta, Carlo Brandt

21 yaşındaki François, Nazi Almanyası'nın topraklarına yeni kattığı Lüksemburg'da yaşamaktadır. Faşist rejimle işbirliği yapan babası onu bir Alman üniversitesine gitmeye zorlar. Ancak François ilk itaatsizliğini yapar ve irksal nefret propagandası yapan bu üniversiteyi terk eder. Çok geçmeden de, François tam bir ikilemin arasında kalır: ya zorla askere gidip Müttefikler için Rus cephelelerinde savaşacak ya da aylarca soğuk ve rutubetli madenlerde bir nevi diri diri gömülüp, hiç gün ışığı görmeyerek askerden kaçacaktır. "Boyun Eğmez" ağır aile geçmişini yüzünden kişiliksizleştirilmiş ancak her şeye rağmen yeniden kimliğini bulan genç bir adamın hikâyesini anlatan çarpıcı bir film.

François, a 21-year-old, is living in Luxembourg that Nazi Germany has just annexed. His father, who collaborates with the fascist regime, forces him to go to a German university. But François commits the first act of disobedience: he leaves this university that preaches racial hatred. Soon enough, he faces a real dilemma: to become forcibly enrolled and leave for the Russian front to fight the Allies or to become a draft dodger, buried alive in the cold and damp mines for months on end without seeing the light of day. "Réfractaire" is a stunning film that tells the story of a young man who is depersonalised by the heavy family history, but manages to find himself again despite everything.



GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG  
Ambassade en Turquie





# GÜZEL BİR GÜN

## ONE FINE DAY

2011 Hollanda | Holland, 75'

İngilizce, Almanca, İspanyolca, Çince, Arapça, İngilizce ve Türkçe altyazılı | English, German, Spanish, Chinese, Arabic with English and Turkish subtitles

Yönetmen | Director: Klaas Bense

Güzel Bir Gün, şiddet içermeyen küçük bir hareketin, toplum üzerinde önemli ve olumlu bir etkisi olduğunu düşünen, farklı kültür ve dinlerden altı insanın; Burmalı genç bir keşişin, Şilili bir öğrencinin, Alman bir rahibin, Iraklı genç bir kadının, Amerikalı eski bir atletin ve Çinli bir delikanlının hikâyelerini anlatıyor.

One Fine Day tells the story of the six people from different cultures and religions who all have thought that a small, nonviolent act has a significant and positive influence on society: a young Burmese monk, a Chilean student, a German priest, a young Iraqi woman, an American former athlete and a Chinese youngster.



Kingdom of the Netherlands







# MÜZİK KANIMDA VAR

## MUZICA IN SANGE

### MUSIC IN THE BLOOD

2010 Romanya | Romania, 15'

Rumence, Türkçe altyazılı | Romanian with Turkish subtitles

Yönetmen | Director: Alexandru Mavrodineanu

Oyuncular | Cast: Andi Vasluianu, Dorotheea Petre, Robert Drumus, Dan Bursuc

Petre gece bekçisidir ve Bükreş'in kenar mahallesindeki sıkıcı bir otobüs durağını korur. Gündüzleri ise oğlu Robert'e bakar ve onu "manele" (çingene pop) müzik endüstrisine tanıtmaya çalışır. Petre oğlunun doğuştan gelen bir müzik yetisine sahip olduğundan emindir. Ama ne yazık ki Robert, çok önemli bir seçmede başarısız olur ama eve dönerken karşısına bir şans daha çıkar.

Petre is a night watchman and he guards a boring bus station in the suburbs of Bucharest. During the day, Petre looks after his son Robert and tries to introduce his son to the "manele" (gipsy pop) music industry. Petre is sure that his son has a natural talent for music. Unfortunately, he becomes unsuccessful in a very important audition but on the way home he gets one more chance.



# TEPELERİN ARDINDA

## DUPA DEALURI

### BEYOND THE HILLS

2012 Romanya | Romania, 150'

Rumence, Türkçe altyazılı | Romanian with Turkish subtitles

Yönetmen | Director: Cristian Mungiu

Oyuncular | Cast: Cosmina Stratan, Cristina Flutur, Valeriu Andriuta, Dana Tapalaga

Romanya kırsalında bir Ortodoks manastır... Almanya'dan Romanya'ya dönen Alina, çocukluk arkadaşı Voichita'yı almak üzere manastıra gelir. Voichita dünyada onu seven tek insandır. Ne var ki o artık bir rahibedir. "4 Ay, 3 Hafta, 2 Gün" filmi ile altı yıl önce Altın Palmiye'yi kazanan Romen yönetmen Cristian Mungiu, Romanya'nın 2012 Oscar adayı olan son filmde kendi sözleriyle "sevginin iyi ve kötü kavramlarını nasıl göreceli bir hale dönüştürdüğünü ve dünyadaki en büyük hataların nasıl "inanç" adına yapıldığını" anlatıyor.

An Orthodox Christian monastery in Romanian countryside... Alina returns to the monastery to take back her childhood friend Voichita. But Voichita is a nun now. The 2012 Academy Awards nominee of Romania, this latest feature from the Romanian director Cristian Mungiu who won the Palme d'Or for "4 Months, 3 Weeks and 2 Days" six years ago, in his own words, tells "how love can turn the concepts of good and evil into very relative ones, and how most of the greatest mistakes of this world have been made in the name of faith."



# RAOUL WALLENBERG'İN SAVAŞI

## RAOUL WALLENBERGS KRIG

### RAOUL WALLENBERG'S WAR

2013 İsveç | Sweden, 45'

İngilizce | English

Yönetmen | Director: Gregor Nowinski

Raoul Wallenberg, Macaristan'da 1944 yılının sonbaharında kendini cehennemin içinde bulup binlerce Macar Yahudi'nin hayatını kurtarmış ve 6 ay sonra, 17 Ocak 1945'te Sovyet Hükümeti tarafından esir alınıp ortadan kaybolmuştur. Wallenberg'in o dönemden kalan yalnızca birkaç fotoğrafı olmasına rağmen, hayatlarını kurtardığı insanların hatıralarında hala mevcudiyetini korumaktadır. Macaristan Ulusal Film Arşivi ve bireysel koleksiyonlardan toplanan eşsiz görüntü kayıtları, 800.000 Macar Yahudi'nin yaklaşık dörtte üçünün ölümüne neden olan savaşın son aylarında, Macaristan'daki Yahudi gettosunda yaşanan dehşetin korkunç boyutunu gözler önüne seriyor. Bu film hem Wallenberg tarafından kurtarılan hem de onun için çalışmış insanların bireysel tanıklık hikâyelerini bizlere aktarıyor.

Raoul Wallenberg ended up in the inferno in Hungary in the autumn of 1944, saved the lives of thousands of Hungarian Jews, then half a year later - on January 17 1945 - he was taken prisoner by the Soviets and disappeared. Although there are only a few photographs of Wallenberg left from this time, he is all the more present in the memories of those whose lives he saved. Unique film clips from Hungarian National Film and private archives reveal the extent of the horror that struck Hungary's Jewry in the final months of the war and led to the murder of about three-quarters of Hungary's 800,000 Jews. The film brings to us the personal narratives of both those whom Wallenberg saved and who worked for him.





# BENİM ÇOCUĞUM MY CHILD

2013 Türkiye | Turkey, 82;  
Türkçe, İngilizce altyazılı | Turkish with English subtitles  
Yönetmen | Director: Can Candan

“Benim Çocuğum”, çocukları LGBT (lezbiyen, gey, biseksüel, trans) bireyler olan Türkiyeli bir grup anne ve babaya odaklanarak, bu cesur ve ilham veren ebeveynlerin hikâyelerini seyirciye taşıyan bir belgesel film. Bu belgeselde, muhafazakâr, homofobik ve transfobik bir toplumda bir yandan ebeveyn ve aile, bir yandan da aktivist olmanın ne anlama geldiğini yeniden tanımlayan ebeveynlerin kendi deneyimlerini en içten şekilde seyirciye aktarmalarına tanıklık ediyoruz. Çocuklarını olduğu gibi kabul etmenin zorlu yolunu kat etmekle kalmayan bu ebeveynler, daha da ileri giderek, deneyimlerini diğer LGBT aileleri ve toplumla paylaşıyorlar.

“My Child” is a feature documentary that tells the courageous and inspiring story of a group of mothers and fathers in Turkey, who are parents of lesbian, gay, bisexual, trans-gender individuals. In this documentary, we witness what it means to be parents, family, and activists in this conservative, homophobic and trans-phobic society as the parents intimately share their experiences with the viewer. They have not only gone through the difficult path of accepting their children for who they are, but also take the next step to share their experiences with other LGBT families and the public.



# BİR YERDEN BİR YERE

FOTOĞRAFÇI ANDREAS SEIBER İLE ÇİN YOLLARINDA

## FROM SOMEWHERE TO NOWHERE

ON THE ROAD IN CHINA WITH PHOTOGRAPHER ANDREAS SEIBER

2009 İsviçre | Switzerland, 86'

İngilizce, Mandarin ve Kanton Çincesi, İsviçre Almancası, Türkçe altyazılı

English, Mandarin, Cantonese, Swiss German with Turkish subtitles

Yönetmen | Director: Villi Hermann

Tokyo'da yaşayan İsviçreli fotoğrafçı Andreas Siebert 2002'den bu yana, Çin'in kırsal bölgelerinde yaşayan göçmenlerin yaşamlarını ve çalışma hayatlarını anlatan foto belgesel üzerinde çalışıyor. İsviçreli yönetmen Villi Hermann'da, 2006, 2007 ve 2008 yıllarında Andreas Siebert'i Çin yolculuğunda izledi. İkili, Çin'in yıldızı parlayan Güney'inden, nadasa bırakılmış Kuzey topraklarına kadar beraber yolculuk ettiler. Göçmen işçilerin iş yerlerini ve teneye barakalarını ziyaret ettiler. Sonrasında ise işçilerin memleketlerine giderek, çalışmaya giderken arkalarında bıraktıkları aileleri ziyaret ettiler. Görsel olarak çarpıcı bu belgesel, insanlık tarihinin en büyük modern göçünün boyutlarını gözler önüne seriyor.

Tokyo based Swiss photographer Andreas Siebert has been working on a photographic documentation about life and work of China's migrant rural workers since 2002. Swiss filmmaker Villi Hermann followed Andreas Siebert through China in 2006, 2007 and 2008. The duo travelled from the booming South to the fallow land of the North. They visited migrant workers at their work places and went to see their tin huts. And they traveled back to the migrant workers hometowns to visit the families the workers had to leave behind. This visually striking documentary brings the aspects of the largest modern migration of human history to light.



Schweizerische Eidgenossenschaft  
Confédération suisse  
Confederazione Svizzera  
Confederaziun svizra

Consulate General of Switzerland in Istanbul





## KÜF MOLD

2012 Türkiye, Almanya | Turkey, Germany, 94'  
Türkçe, İngilizce altyazılı | Turkish with English subtitles  
Yönetmen | Director: Ali Aydın  
Oyuncular | Cast: Ercan Kesal, Muhammet Uzuner, Tansu Biçer

Basri, demir yollarında yol bekçisi olarak çalışmaktadır ve yalnızdır. Tek oğlu olan Seyfi tam 18 yıl önce, üniversitede öğrenciyken gözaltına alınmış ve o günden sonra hiç kimse Seyfi'den bir daha haber alamamıştır. Bu durumda ne ölüdür Seyfi ne sağ, ne vardır ne de yok... Basri'nin oğlu kaybolduktan altı yıl sonra karısı da ölmüştür. Basri kayıplarından sonra yavaş yavaş toplumdan soyutlamaya başlamıştır kendini. Onu günden güne çepçevre saran bir umut yatarmıştır bugüne kadar. Her gün kontrol etmek için üzerinde yürüdüğü tren yolları, on sekiz yıldır aralıksız her ayın başında ve ortasında oğlunu bulmaları için yazdığı dilekçeler... Anadolu'nun bereketli toprakları ve onu sarıp sarmalayan uçsuz bucaksız tren yolları, umut ve vicdan...

Basri is a lonely man who works as a railroad watchman. His only son, Seyfi, has been taken into custody 18 years ago when he was in university and no one has heard from him ever since. At this case, he is neither alive nor dead, neither present nor absent. After six years of the disappearance of Basri's son, his wife passes out too. Because of his losses, Basri has slowly isolated himself from society. The only thing that kept him alive was the hope that surrounded him. The railways that he walked on to check, the petitions he's been writing at the beginning of each month for eighteen years... The fertile lands of Anatolia, the endless railways surrounding him, the hope and the conscience...





# JİN

## JIN

2012 Türkiye | Turkey, 122'

Türkçe | Turkish

Yönetmen | Director: Reha Erdem

Oyuncular | Cast: Deniz Hasgüler, Onur Ünsal, Sabahattin Yakut, Yıldırım Şimşek

Jin, 17 yaşlarında, hayata tutunmak için çıkışları zorlayan ve bu yolda karanlık ormanları cesurca aşmaya çalışan, bir nevi 'Kırmızı Başlıklı Kız'dır. Film, Jin'in bilmediğimiz bir nedenle, dağdaki silahlı bir örgütten kaçmasıyla başlar. Hem kaçtığı örgüt elemanlarından, hem de kolluk kuvvetlerinden gizlenerek, dağlarda, ormanlarda yapayalnız günler ve geceler geçirir. Amacı bir büyük şehre, hayata, belki de hiç görüp bilmediği büyük dünyaların hayallerine ulaşmaktır.

Jin is something of a Red Riding Hood, a 17-year-old girl determined to live no matter what it takes; and to this end she battles her way bravely through dark forests. The film opens with Jin fleeing an armed organization in the mountains for an unknown reason. She spends solitary days and nights in the mountains and forests hiding both from organization members and from security forces. Her aim is to get to the big city, to the life, to achieve her dreams of new and wider worlds unknown to her.





# HELENA HELENA

2007, Kolombiya | Colombia, 85',  
İspanyolca, Türkçe altyazılı | Spanish with Turkish subtitles  
Yönetmen | Director: Jaime César Espinoza  
Oyuncular | Cast: Lina Constanza López, Jorge Mario Henao,  
Paulo Arcila, Paula Andrea Jiménez, Ricardo Barbosa

Geçmiş korkularla dolu bir kutu olduğundan, bugünü amneziyle yaşamak bazen daha iyidir. Helena'nın kuralı budur. Ancak son bir ders olarak geçmişini tanıyıp hatıralarını uyandırmasına izin vermeli ve uykusuzluğunu, gerginliğini tetikleyen bu anları yeniden yazmalıdır. Helena'nın kocası Francisco ve aşığı Lukas, sevdikleri ve kaybettikleri bu kadını anlamaya çalışırken, farklılıklarını ve anlaşmazlıklarını bir kenara bırakırlar. Film, her gün yıkıntılar, acılar ve şiddet korkusu arasında uyanan savunmasızların kahramanlığını yansıtıyor.

Sometimes it is better to live the present in the middle of amnesia because the past is a box full of fears. This is the rule of Helena. But as a final lesson she needs to recognize her past, awaken her memories, and rewrite those moments that have fueled her insomnia and frustration. Two men, Francisco -Helena's husband-, and Lukas -her lover-, trying to understand the woman they loved and lost, put away their differences and disagreements. Film reflects the heroism of the vulnerable, who wake up every day in the middle of ruins, pain and the fear of violence.



Barcelona İnsan Hakları Film Festivali'nin değerli katkılarıyla  
By kind collaboration of the Barcelona  
International Human Rights Film Festival



15+





# MÜHENDİS EL INGENIERO THE ENGINEER

2013, El Salvador, 94'

İspanyolca, Türkçe altyazılı | Spanish with Turkish subtitles  
Yönetmen | Director: Mathew Charles, Juan Luis Passarelli

Israel Ticas, Latin Amerika'nın en tehlikeli ülkelerinden birinde çalışan tek kriminolog. El Salvador'da her üç dakikada bir, bir çocuk kayboluyor. Birçok çocuk çete savaşlarında öldürülüyor. Ticas, bu çocukların bedenlerini bulup onları tanımlamayı ve ailelerinin acısına bir son vermeyi kendine görev bilmiş. Kayıp çocukların anneleri ona "Mühendis" diyorlar. Mühendis çinse ölüm artık korku uyandıran bir şey olmaktan çıkmış. Devlet ve kilise, yakın zamanda ülkenin düşman çeteleri arasında istikrarsız da olsa bir ateşkes sağlamayı başardı. Peki, bu ateşkes hâlâ kayıp olan yüzlerce kişinin bulunmasını sağlayabilecek mi?

Israel Ticas is the only criminologist working in one of Latin America's most dangerous countries. In El Salvador, one child goes missing every three minutes. Many children are killed by other minors in gang fights. Ticas has made it his mission to find the bodies of these children, identify them, and end the agony of their families. The mothers of the missing call him "The Engineer". For The Engineer, death no longer evokes fear. The State and the Church have recently brokered an unstable truce between the country's rival gangs. But will the truce allow the hundreds still missing to be found?



Barcelona İnsan Hakları Film Festivali'nin değerli katkılarıyla  
By kind collaboration of the Barcelona  
International Human Rights Film Festival







# SAVAŞIN GÖZLERİ

## LOS OJOS DE LA GUERRA

### THE EYES OF WAR

2011, İspanya | Spain, 98'

İspanyolca, Türkçe altyazılı | Spanish with Turkish subtitles

Yönetmen | Director: Roberto Lozano Bruna

“Savaşın Gözleri”, Arturo Perez-Reverte ve Jon Lee Andersons gibi savaş muhabirlerinin gözünden, insan haklarını koruma ve ihlallerini rapor etme konusunda bir temyiz niteliğinde. Bu muhabirler, insan doğasını sorgulayarak insan çatışmasının ve sonuçlarının derinine iniyorlar. Belgesel, dört farklı çatışma alanında bulunan savaş muhabirlerini takip ediyor: Afganistan’da David Beriain ve Sergio Caro, Irak’ta Mikel Ayestaran, Demokratik Kongo Cumhuriyeti’nde Hernan Zin ve Bosna-Hersek’te Gervasio Sanchez.

“The Eyes of War” is a direct appeal to the defense of human rights and the reporting of their violation through the eyes of war reporters such as Arturo Pérez-Reverte and Jon Lee Andersons. These journalists dive through the conflict of man and its consequences, questioning the human nature. The documentary follows four war reporters through different conflicted zones: David Beriain and Sergio Caro in Afghanistan, Mikel Ayestaran in Iraq, Hernán Zin in Democratic Republic of the Congo and Gervasio Sánchez in Bosnia and Herzegovina.



Barcelona İnsan Hakları Film Festivali'nin değerli katkılarıyla  
By kind collaboration of the Barcelona  
International Human Rights Film Festival





# ALTIN UĞRUNA

## EL ORO O LA VIDA

### LIFE FOR GOLD

2011, Guatemala / Honduras / El Salvador, 94'  
İşpanyolca, Türkçe altyazılı | Spanish with Turkish subtitles  
Yönetmen | Director: Álvaro Revenga

Son birkaç yıldır, uluslararası maden şirketleri Orta Amerika'yı işgal ettiler, bu örneklerden biri Goldcorp. Bu Kanadalı altın şirketi, bölgedeki en geniş alanlara sahip. Goldcorp'un, artan altın fiyatları yüzünden yaptığı devasa kârlara rağmen, uygulamalarının bazı yerel sonuçları arasında kirlilik, hastalık, toplumu bölmek ve protestocuları suçlu durumuna düşürmek sayılabilir. Goldcorp'un hissedarlarından biri olarak, Norveç Emeklilik Fonu da bu kirli oyunun bir parçası olmuş durumda.

During the last few years, multinational mining corporations have invaded Central America, with Goldcorp as an example. This Canadian corporation has the greatest territorial expansion in the region. Despite enormous profits for Goldcorp due to increasing gold prices, some of the local results of its operations includes contamination, disease, community division, and the criminalization of protesters. As one of Goldcorp's shareholders, The Norwegian pension fund is also part of this dirty game.



Barcelona İnsan Hakları Film Festivali'nin değerli katkılarıyla  
By kind collaboration of the Barcelona  
International Human Rights Film Festival



# YAN ETKİNLİKLER SIDE EVENTS

## **İstanbul**

### **Cinemaximum Fitaş**

**12 Aralık, Perşembe | 12 December, Thursday 16:00**

“Tepelerin Ardında” filmi gösterimi, Başrol oyuncusu Cristina Flutur’un katılımıyla | Screening of “Beyond the Hills” with the participation of the leading actress Cristina Flutur

## **Ankara**

### **Ankara Üniversitesi İletişim Fakültesi**

#### **Ahmet Taner Kışlalı Salonu**

**> 9 Aralık, Pazartesi | 9 December, Monday 10:00**

“Arazi / Sürgün Hayatlar” gösterimi, Sosyolog Olivier Peyroux ve Prof.Dr. Nejat Ulusay’ın katılımıyla söyleşi | Screening of “Le Terrain / Cause Commune” with the participation of Olivier Peyroux, Sociologist & Prof. Dr. Nejat Ulusay

#### **Büyülü Fener Sineması Kızılay**

**> 10 Aralık, Salı 21:00 | 10 December, Tuesday 21.00**

Açılış Filmi “Benim Çocuğum”, Film ekibinin katılımıyla | Opening Film “My Child” with the participation of the film crew

**> 13 Aralık, Cuma 16:00 | 13 December, Friday 16:00**

“Deney” gösterimi, Helene Thiesen’in katılımıyla | Screening of “Experiment” with the participation of Ms. Helene Thiesen

### **Bilkent Üniversitesi**

**> 12 Aralık, Perşembe | 12 December, Thursday 09:40**

Toni Navarro Belgesel Atölyesi | Toni Navarro Documentary Workshop

#### **FF-B05**

09:40 - 12:30 Belgesel Atölyesi | Documentary Workshop

12:30 - 13:40 Öğle Yemeği Arası | Lunch Break

13:40 - 17:00 Belgesel Atölyesi Devamı | Documentary Workshop continued

**> 13 Aralık, Cuma | 13 December, Friday 09:40**

Toni Navarro Kitle Fonlaması Atölyesi | Toni Navarro Crowdfunding Workshop

#### **FFB06**

09:40-12:30 Kitle Fonlaması Atölyesi | Crowdfunding Workshop

## **Sinop**

### **S.Ü. Eğitim Fakültesi Konferans Salonu**

**> 11 Aralık, Çarşamba | 11 December, Wednesday 19:00**

“Benim Çocuğum” gösterimi, film ekibinin katılımıyla | Screening of “My Child” with the participation of the film crew

## Trabzon

### Lara Sineması

> **15 Aralık, Pazar | 15 December, Sunday 21:00**

“Benim Çocuğum” gösterimi, film ekibinin katılımıyla | Screening of “My Child” with the participation of the film crew

## Eskişehir

### Anadolu Üniversitesi

> **10 Aralık, Salı | 10 December, Tuesday 10:00**

Toni Navarro Belgesel ve Kitle Fonlaması Atölyesi | Toni Navarro Documentary and Crowdfunding Workshop

10:00 - 13:00 Belgesel Atölyesi | Documentary Workshop

13:00 - 14:00 Öğle Yemeği Arası | Lunch Break

14:00 - 18:00 Kitle Fonlaması Atölyesi | Crowdfunding Workshop

### Sinema Anadolu

> **11 Aralık, Çarşamba | 11 December, Wednesday 16:00**

“Deney” gösterimi, Helene Thiesen’in katılımıyla | Screening of “Experiment” with the participation of Ms. Helene Thiesen

> **11 Aralık, Çarşamba | 11 December, Wednesday 19:00**

“Benim Çocuğum” gösterimi, filmdeki ailelerin katılımıyla | Screening of “My Child” with the participation of the families in the film

## Diyarbakır

### Ninova Park Prestige Sinemaları

> **10 Aralık, Salı | 10 December, Tuesday 16:00**

“Arazi / Sürgün Hayatlar” gösterimi, Sosyolog Olivier Peyroux ile söyleşi | Screening of “Le Terrain / Cause Commune” with the participation of Olivier Peyroux, Sociologist

## İzmir

### Fransız Kültür Merkezi İzmir

> **6 Aralık, Cuma | 6 December, Friday 18:00**

“Arazi / Sürgün Hayatlar” gösterimi, Sosyolog Olivier Peyroux ile söyleşi | Screening of “Le Terrain / Cause Commune” with the participation of Olivier Peyroux, Sociologist

### Karaca Sineması

> **14 Aralık, Cumartesi | 14 December, Saturday 19:00**

“Müzik Kanımda Var” gösterimi, yönetmeni Alexandru Mavrodineanu’nun katılımıyla | “Music in the Blood” screening with the participation of the director Alexandru Mavrodineanu

### Büyüü Fener Sineması Kızılay

	10 Aralık / December Salı / Tuesday	11 Aralık / December Çarşamba / Wednesday	12 Aralık / December Perşembe / Thursday	13 Aralık / December Cuma / Friday	14 Aralık / December Cumartesi / Saturday	15 Aralık / December Pazar / Sunday
10:00	Okul Yolunda On The Way to School	Okul Yolunda On The Way to School	Okul Yolunda On The Way to School	Okul Yolunda On The Way to School		
12:00	Yorum Yok / Trenler / Öteki Kasaba No Comment / Trains / Other Town	Yorum Yok / Trenler / Öteki Kasaba No Comment / Trains / Other Town	Arazi / Sürgün Hayatlar Le Terrain / Cause Commune	Ten Rengi: Buğday Couleur de Peau: Miel	İçimdeki Güneş Il Sole Dentro	Benim Çocuğum My Child
14:00	Deney The Experiment	Deney The Experiment	Brüksel Meselesi The Brussels Business	Bir Yerden Bir Yere From Somewhere to Nowhere	Boyun Eğmez Réfractaire	Küf Mold
16:00	Tepelerin Ardında Beyond The Hills	Tepelerin Ardında Beyond The Hills	Jin Jin	Deney** The Experiment	Jin Jin	Adaletsiz Dünya Unjust World
19:00	Küf Mold	Küf Mold	Arınma Purge	Güzel Bir Gün One Fine Day	Halime'nin Yolculuğu Halima's Path	Karamo'suz 727 Gün 727 Days Without Karamo
21:00	Açılış Opening	Ten Rengi: Buğday Couleur de Peau: Miel	Arınma Purge	Benim Çocuğum My Child	Okyanusun Rengi Color of the Ocean	Arınma Purge
	Açılış Filmi: Benim Çocuğum* Opening Film: My Child	Ten Rengi: Buğday Couleur de Peau: Miel	Arınma Purge	Benim Çocuğum My Child	Okyanusun Rengi Color of the Ocean	Arınma Purge

(\*) Film ekibinin katılımıyla. / With the participation of film crew (\*\*\*) Helene Thiesen'in katılımıyla. / With the participation of Ms. Helen Thiesen



Ankara Üniversitesi İletişim Fakültesi  
Ahmet Taner Kışlalı Salonu

9 Aralık / December  
Pazartesi / Monday

Arazi / Sürgün Hayatlar  
Le Terrain / Cause Commune

Söyleşi / Conversation:  
Prof. Dr. Nejat Ulusay &  
Olivier Peyroux

10:00

Alman Kültür Merkezi  
Goethe Institut

12 Aralık / December  
Perşembe / Thursday

Müzik Kanımda Var /  
Raoul Wallenberg'in Savaşı  
Music in the Blood /  
Raoul Wallenberg's War

12:00

Savaşın Gözleri  
The Eyes of War

Bir Yerden Bir Yere  
From Somewhere to Nowhere

14:00

Helena  
Helena

Okyanusun Rengi  
Color of the Ocean

16:00

Mühendis  
The Engineer

Karamo'suz 727 Gün  
727 Days Without Karamo

19:00

Altrn Uğruna  
Life for Gold

**Barcelona  
İnsan Hakları  
Film Festivali**  
seçkisi  
A selection  
from Human  
Rights  
Film Festival  
Barcelona

# İSTANBUL GÖSTERİM PROGRAMI SCREENING PROGRAMME

## Cinemaximum Beyoğlu Fitaş Sineması

	9 Aralık / December Pazartesi / Monday	10 Aralık / December Salı / Tuesday	11 Aralık / December Çarşamba / Wednesday	12 Aralık / December Perşembe / Thursday	13 Aralık / December Cuma / Friday
10:00		<b>Okul Yolunda</b> On The Way to School		<b>Okul Yolunda</b> On The Way to School	
16:00	<b>Öteki Kasaba / Müzik Kanımda Var / Yorum Yok / Trenler</b> Other Town / Music in the Blood / No Comment / Trains	<b>Bir Yerden Bir Yere</b> From Somewhere to Nowhere	<b>Brüksel Meselesi / Raoul Wallenberg'in Savaşı</b> The Brussels Business / Raoul Wallenberg's War	<b>Tepelerin Ardında*</b> Beyond The Hills	<b>Jin</b> Jin
19:00	<b>Benim Çocuğum</b> My Child	<b>Karamo'suz 727 Gün</b> 727 Days Without Karamo	<b>Boyun Eğmez</b> Réfractaire	<b>Okyanus Rengi</b> Color of the Ocean	<b>Halime'nin Yolculuğu</b> Halima's Path
21:00	<b>Adaletsiz Dünya</b> Unjust World	<b>İçimdeki Güneş</b> Il Sole Dentro	<b>Küf</b> Mold	<b>Deney</b> The Experiment	<b>Arınma</b> Purge

(\*) Filmin başrol oyuncusu Cristina Flutur'un katılımıyla / With the participation of Ms. Cristina Flutur, the leading actress of the movie

## Fransız Kültür Merkezi İstanbul Institut Français İstanbul

10 Aralık / December  
Salı / Tuesday

**Ten Rengi: Buğday**  
Couleur de Peau: Miel

10:00

**Arazi / Sürütün Hayatlar**  
Le Terrain / Cause Commune

16:00

**Tepelerin Ardında**  
Beyond The Hills

19:00

## Hollanda Şapeli Dutch Chapel

10 Aralık / December  
Salı / Tuesday

**Güzel Bir Gün**  
One Fine Day

19:00

## BURSA GÖSTERİM PROGRAMI SCREENING PROGRAMME

## Konak Kültür Merkezi

15 Aralık / December  
Pazar / Sunday

14 Aralık / December  
Cumartesi / Saturday

13 Aralık / December  
Cuma / Friday

**Okul Yolunda**  
On The Way to School

**Yorum Yok / Trenler/  
Öteki Kasaba**  
No Comment / Trains /  
Other Town

**Bir Yerden Bir Yere**  
From Somewhere  
to Nowhere

**Tepelerin Ardında**  
Beyond The Hills

**İçimdeki Güneş**  
Il Sole Dentro

**Brüksel Meselesi**  
The Brussels  
Business

**Güzel Bir Gün**  
One Fine Day

**Ten Rengi: Buğday**  
Couleur de Peau

**Deney**  
Experimentet

**Halime'nin Yolculuğu**  
Halima's Path

**Benim Çocukum**  
My Child

10:00

12:00

14:00

16:00

19:00

**Fransız Kütür Merkezi İzmir**  
Institut Français Izmir

6 Aralık / December  
Cuma / Friday

**Arazi / Sürgün Hayatlar**  
Le Terrain / Cause Commune  
Söyleşi / Conversation:  
Olivier Peyroux

18:00

**izmir Sanat**

12 Aralık / December  
Perşembe / Thursday

**Güzel Bir Gün**  
One Fine Day

14:00

**DeneY / Raoul Wallenberg'in Savaşı**  
The Experiment / Raoul Wallenberg's War

**Benim Çocuğum**  
My Child

18:00

Jin  
Jin

20:00

13 Aralık / December  
Cuma / Friday

**Briksel Meselesi**  
The Brussels Business

**Ten Rengi: Buğday**  
Couleur de Peau

**Boyun Eğmez**  
Réfractaire

**İçimdeki Güneş**  
Il Sole Dentro

**Karaca Sineması**

13 Aralık / December  
Cuma / Friday

**Okul Yolunda**  
On The Way to School

10:00

**Karamo'suz 727 Gün**  
The 727 Days without  
Karamo

12:00

**Bir Yerden Bir Yere**  
From Somewhere  
to Nowhere

14:00

**Tepelerin Ardında**  
Beyond The Hills

16:00

**Küf**  
Mold

19:00

**Okyanus Rengi**  
Color of the Ocean

21:00

14 Aralık / December  
Cumartesi / Saturday

**DeneY**  
Experimentet

**İçimdeki Güneş**  
Il Sole Dentro

Jin  
Jin

**Benim Çocuğum**  
My Child

**Ten Rengi: Buğday**  
Couleur de Peau

**Halime'nin Yolculuğu**  
Halima's Path

15 Aralık / December  
Pazar / Sunday

**Müzik Kanımda Var /  
Öteki Kasaba**  
Music in The Blood /  
Other Town

**Küf**  
Mold

**Benim Çocuğum**  
My Child

**Ten Rengi: Buğday**  
Couleur de Peau

**Annma**  
Purge

(\*) Filmin yönetmeninin katılımıyla / With the participation of the director

### Sinema Anadolu

	10 Aralık / December Salı / Tuesday	11 Aralık / December Çarşamba / Wednesday	12 Aralık / December Perşembe / Thursday	13 Aralık / December Cuma / Friday
10:00		Okul Yolunda On The Way to School		Okul Yolunda On The Way to School
12:00	Altın Uğruna Life for Gold	Arazi / Sürgün Hayaatlar Le Terrain / Cause Commune	Müzik Kanımda Var / Raoul Wallenberg'in Savaşı Music in the Blood / Raoul Wallenberg's War	Yorum Yok / Trenler / Öteki Kasaba No Comment / Trains / Other Town
14:00	<b>Barcelona İnsan Hakları Film Festivali seçkisi</b> A selection from Human Rights Film Festival Barcelona	Mühendis The Engineer	Bir Yerden Bir Yere From Somewhere to Nowhere	Brüksel Meselesi The Brussels Business
16:00	Savaşın Gözleri The Eyes of War	Ten Rengi: Buğday Couleur de Peau: Miel	Güzel Bir Gün One Fine Day	Jin Jin
19:00	Helena Helena	Deney* The Experiment	Boyun Eğmez Réfractaire	Halime'nin Yolculuğu Halima's Path
21:00	Küf Mold	Benim Çocuğum** My Child	İçimdeki Güneş Il Sole Dentro	Arınma Purge

(\*) Helene Thiesen'in katılımıyla / With the participation of Ms. Helen Thiesen (\*\*\*) Filmdeki ailelerin katılımıyla / With the participation of families appearing in the film



# TRABZON GÖSTERİM PROGRAMI SCREENING PROGRAMME

## Lara Sineması

13 Aralık / December Cuma / Friday	14 Aralık / December Cumartesi / Saturday	15 Aralık / December Pazar / Sunday
10:00 Okul Yolunda On The Way to School		
12:00 Brüksel Meselesi The Brussels Business	Bir Yerden Bir Yere From Somewhere to Nowhere	Arazi / Sürgün Hayatlar Le Terrain / Cause Commune
14:00 Güzel Bir Gün One Fine Day	Ten Rengi: Buğday Couleur de Peau	Küf Mold
16:00 Ten Rengi: Buğday Couleur de Peau	Jin Jin	Tepelerin Ardında Beyond The Hills
19:00 Boyun Eğmez Réfractaire	Okyanusun Rengi Color of the Ocean	Deney Experimentet
21:00 Adaletsiz Dünya Adikos Kosmos	Halime'nin Yolculuğu Halima's Path	Benim Çocuğum* My Child

(\*) Film ekibinin katılımıyla / With the participation of film crew

# SİNOP GÖSTERİM PROGRAMI SCREENING PROGRAMME

## Sinop Üniversitesi Eğitim Fakültesi Konferans Salonu Sinop University Faculty of Education Conference Hall

10 Aralık / December Salı / Tuesday	11 Aralık / December Çarşamba / Wednesday	12 Aralık / December Perşembe / Thursday
10:00 Okul Yolunda On The Way to School		
12:00 Brüksel Meselesi The Brussels Business	Bir Yerden Bir Yere From Somewhere to Nowhere	Deney Experimentet
14:00 Ten Rengi: Buğday Couleur de Peau	Karamo'suz 727 Gün The 727 Days without Karamo	Güzel Bir Gün One Fine Day
16:00 İçimdeki Güneş Il Sole Dentro	Okyanusun Rengi Color of the Ocean	Tepelerin Ardında Beyond The Hills
19:00 Küf Mold	Benim Çocuğum* My Child	Jin Jin

(\*) Film ekibinin katılımıyla / With the participation of film crew

### Ninova Park Prestige Sinemaları

	10 Aralık / December Salı / Tuesday	11 Aralık / December Çarşamba / Wednesday	12 Aralık / December Perşembe / Thursday
10:00		Okul Yolunda On The Way to School	Okul Yolunda On The Way to School
12:00	Karamo'suz 727 Gün 727 Days Without Karamo	Ten Rengi: Buğday Couleur de Peau	Yorum Yok / Trenler / Öteki Kasaba No Comment / Trains / Other Town
14:00	Deney Experimentet	Güzel Bir Gün One Fine Day	Okyanusun Rengi Color of the Ocean
16:00	Arazi / Sürgün Hayatlar Le Terrain / Cause Commune Söyleşi / Conversation: Olivier Peyroux	Tepelerin Ardında Beyond The Hills	Jin Jin
19:00	Benim Çocukum My Child	İçimdeki Güneş Il Sole Dentro	Boyun Eğmez Réfractaire
21:00	Jin Jin	Küf Mold	Arınma Purge

# SİNEMALAR VE GÖSTERİM MEKANLARI CINEMAS AND SCREENING VENUES

## **İstanbul**

### **Cinemaximum Fitaş**

Salon 6

İstiklal Cd. No: 24/26 Beyoğlu  
(212) 251 20 20

### **Fransız Kültür Merkezi İstanbul**

İstiklal Cd. No: 4 Beyoğlu  
(212) 393 81 11

### **Hollanda Başkonsolosluğu Kilisesi**

İstiklal Caddesi, Postacılar Sk. No: 4  
Beyoğlu  
(212) 244 52 12

## **Ankara**

### **Büyüklü Fener Sineması Kızılay**

Salon 3

Meşrutiyet Cd. Hatay Sk. No: 18  
Kızılay  
(312) 425 01 00

### **Goethe Institut**

Atatürk Blv. No: 131, Bakanlıklar  
(312) 419 52 83

### **Ankara Üniversitesi**

Ahmet Taner Kışlalı Sanat Evi  
AÜ İletişim Fakültesi Cebeci Kampüsü  
(312) 319 77 14

## **İzmir**

### **Karaca Sineması**

Salon 1

Necatî Bey Bulvarı 1379 Sk. No: 55  
Sevgi Yolu, Alsancak  
(232) 445 87 76

### **Fransız Kültür Merkezi İzmir**

Cumhuriyet Bulvarı No:152 Alsancak  
(232) 466 00 13

### **İzmir Sanat**

Büyük Salon  
Kültürpark 26 Ağustos Kapısı  
Alsancak  
(232) 293 40 47 - 293 40 45

## **Eskişehir**

### **Anadolu Üniversitesi**

**Sinema Anadolu**

Anadolu Üni. İletişim Bilimleri Fakültesi  
Sinema-Televizyon Bölümü  
Yunus Emre Kampüsü  
(222) 335 05 80 - 335 13 01

## **Bursa**

### **Nilüfer Belediyesi**

**Konak Kültür Evi**

Konak Mah. Yakut Sok. No: 2  
Nilüfer  
(224) 452 45 00 - 452 27 48

## **Sinop**

### **Sinop Üniversitesi Eğitim Fakültesi**

**Konferans Salonu**

Sinop Üniversitesi, Korucuk Köyü  
Trafo Mahallesi No: 35  
(368) 271 55 26 - 27 - 28

## **Diyarbakır**

### **Ninova Park Prestige**

Salon 5

Ninova Park AVM  
Selahattin Eyyübi Mah. Şanlıurfa Yolu  
Üzeri 1. km Bağlar  
(412) 290 11 55

## **Trabzon**

### **Lara Sineması**

Salon 4

Uzun Sk. Kasımoğlu Çıkmaşı  
Saray Çarşısı  
(462) 321 00 06





Avrupa Birliği  
Türkiye Deleđasyonu



EUNIC  
TURKEY

[www.avrupa.info.tr/hrfilmdays](http://www.avrupa.info.tr/hrfilmdays)  
[www.facebook.com/EUinTurkey](https://www.facebook.com/EUinTurkey)  
[twitter.com/EUDelegationTur](https://twitter.com/EUDelegationTur)